



Republic of Serbia
City of Nis
MAYOR

City of Nis
Град Ниш

11.07.2018

Questions and Answers No.1

Питања и одговори бр.1

PROJECT “PROJECT SUSTAINABLE MODEL FOR SOLVING SUBSTANDARD ROMA SETTLEMENTS”

ПРОЈЕКАТ „ОДРЖИВИ МОДЕЛ РЕШАВАЊА НЕУСЛОВНИХ РОМСКИХ НАСЕЉА“

Reference number: EuropeAid/138222/ID/ACT/R/48-00-00207/2015-28-11/008

Референтни број: EuropeAid/138222/ID/ACT/R/48-00-00207/2015-28-11/008

Local open procedure- Infrastructure works on construction of family residential buildings within the site for the project „Sustainable model for solving substandard Roma settlements“

Локална отворена процедура – Инфраструктурни радови на изградњи породичних објеката становања у оквиру локације пројекта „Одрживи модел решавања неусловних ромских насеља“

Question / Питање	Answer / Одговор
<p>Q1:</p> <p>Do bidders that are registered in the bidders register have an obligation to gather documentation for proving conditions from Article 75, paragraph 1, clause 1 to 4 of the Law on Public Procurement, or is it enough for them to enclose document proving their registration in bidders register as well as statement?</p> <p><i>Да ли понуђачи који су регистровани у регистру понуђача имају обавезу да скупљају документацију за доказивање услова из чл.75 став 1, тачка од 1 до 4 Закона о ЈН , или је довољно да приложи решење о упису у Рег . понуђача и изјаву ?</i></p>	<p>A1:</p> <p>All the information regarding documents to be supplied by the tenderer should be found in Article 12. Information/documents to be supplied by the tenderer, Volume 1/Section 1/ Instruction to tenderers.</p> <p>Also, according to Article VI – Evidence on demand, Volume 1 / Section 2: Tender form / offer annex / on request and in the timeline set by the contracting authority, tenderer is obligated to provide data related to the entity and all individuals or legal entities that have taken on the unlimited responsibility for entity’s debts.</p> <p>The person is not required to submit the evidence if it has already been submitted for another procurement procedure. The documents must have been issued no more than one year before the date of their request by the contracting authority and must still be valid at that date.</p> <p><i>Све информације у вези документације коју би понуђачи требало да доставе се налазе наведени у члану 12. Информације/документи који би требало да буду обезбеђени од стране понуђача Свеска 1/Одељак 1-Унутсво понуђачима.</i></p> <p><i>Такође, према члану VI-Докази на захтев Свеска 1/</i></p>

	<p><i>Одломак 2: Тендерски образац /Додатак понуде / према захтеву, и у оквиру временског ограничења постављеног од стране уговорног органа, понуђач је у обавези да достави податке који се односе на само лице као и на сва физичка или правна лица која су преузела неограничену одговорност за дугове лица.</i></p> <p><i>Лице није у обавези да достави доказе уколико је то већ учинио за неку другу процедуру набавке. Документи морају бити издати не више од годину дана пре датума захтева уговарача и тог датума морају још увек бити важећа.</i></p>
<p>Q2: Should offer, necessary documentation from conditions as well as forms be delivered only in Serbian language?</p> <p><i>Да ли понуду , потребну документацију из услова и обрасце достављамо само на српском језику ?</i></p>	<p>A2: According to Article 10. Volume 1/Section 1/ Instruction to tenderers “The tender and all correspondence and documents related to the tender exchanged by the tenderer and the Contracting Authority must be written in the language of the procedure which is Serbian and English. Supporting documents that will be excluded from this obligation (to be delivered only on Serbian) are Detailed interim and Final payment calculations (situacija), Construction Log (gradjevinski dnevnik) and Construction Book (gradevinska knjiga), work design, certifications and balance sheets of the organization and the copies of the official documents issued by the state or municipal authorities.</p> <p><i>Према Члану 10. Свеска 1/Одељак 1-Упутство понуђачима “Понуда, као и сва преписка и документа која се односе на понуду између Понуђача и Уговарача морају бити састављени на језику тендерске процедуре, односно енглеском и српском језику. Додатна документација која ће бити искључена из ове обавезе (испоручена само на српском) су Детаљна привремена и коначна ситуација, Грађевински дневник и Грађевинска књига, грађевински пројекат, сертификати и биланси стања организације и копије званичних докумената издатих од стране државе или општинских органа”</i></p>

Yours sincerely, / *С поштовањем,*

Darko Bulatović

Mayor / *Градоначелник*